



**PROTOCOLO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (REINO DE ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD DE HANOÍ (VIETNAM)**

**REUNIDOS**

**De una parte**, D. Francisco Piniella Corbacho, Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz, (Reino de España), con domicilio en Paseo Carlos III nº 9, de Cádiz, en nombre y representación de la misma, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 498/2019, de 17 de junio (BOJA núm. 117, de 20 de junio), y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Cádiz, aprobados por Decreto 281/2003, de 7 de octubre (BOJA núm. 207 de 28 de octubre) y modificados por el Decreto 2/2005, de 11 de enero, el Decreto 4/2007, de 9 de enero y el Decreto 233/2011, de 12 de julio.

**Y, de otra parte**, D. Nguyen Van Trao, Rector de la Universidad de Hanói (Vietnam), con domicilio en Km9, Nguyen Trai, Nam Tu Liem, Hanói, en nombre y representación de la misma, según nombramiento de la Decisión N.º 350/QĐ-BGDĐT de 18 de enero de 2020 del Ministerio de Educación y Formación.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente Protocolo General de Colaboración,



**GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF CADIZ (KINGDOM OF SPAIN) AND HANOI UNIVERSITY (VIETNAM)**

**BY AND BETWEEN**

**On the one hand**, Francisco Piniella Corbacho, Honourable Lord Rector of the University of Cadiz (Kingdom of Spain), domiciled in Paseo Carlos III nº 9, in Cadiz, for and on behalf of the same University, in accordance with his appointment by the President of the Andalusian Regional Government approved by Decree No. 498/2019, of June 17 (Official Gazette of the Andalusian Regional Government (BOJA) No. 117 of June 20), and with the powers conferred upon him by the Statutes of the University of Cadiz, approved by Decree 281/2003, of October 7 (BOJA No. 207 of October 28) and amended by Decree 2/2005, of January 11, Decree 4/2007, of January 9 and Decree 233/2011, of July 12.

**And, on the other hand**, Nguyen Van Trao, President of Hanoi University (Vietnam), with address at Km9, Nguyen Trai, Nam Tu Liem, Hanoi, for and on behalf of the same University, in accordance with his appointment by the Prime Minister of Education and Training approved by Decision of the Ministry of Education and Training No. 350/QĐ-BGDĐT, of January 18, 2020.

Both parties recognise their mutual legal capacity to enter into this present General



en la representación en la que intervienen, y de acuerdo con las atribuciones que tienen conferidas y a tal efecto

### EXPONEN

**PRIMERO.-** Que la Universidad de Cádiz, para la atención de las funciones que se le encomiendan en orden a la prestación del servicio público de la educación superior, tiene los siguientes fines, en los términos expresados en el artículo segundo de sus Estatutos:

1. La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, la técnica y la cultura y su integración en el patrimonio intelectual heredado.
2. Proporcionar formación y preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación del conocimiento y del método científico, así como para la creación artística.
3. Impulsar los estudios avanzados y la formación de doctores, así como la actualización permanente de conocimientos de su personal.  
Fomentar la investigación y promover la aplicación práctica del conocimiento al desarrollo social, cultural y económico, y al bienestar de la sociedad y de las personas que la componen.
5. Difundir el conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida, promoviendo el acercamiento entre las culturas humanística y científica.



Agreement of Collaboration, in their capacity as representatives and in accordance with the powers conferred upon them, and to that effect

### HEREBY DECLARE

**ONE.-** That the University of Cadiz, in accordance with the functions with which it is entrusted as regards the provision of the public service of higher education, has the following aims, in the terms expressed in the second article of its Statutes:

1. To create, develop, transmit and analyse science, technology and culture, and ensure the incorporation of these into received intellectual heritage.
2. To provide education and training for the exercise of professional activities which require the application of scientific method and knowledge, and for artistic creation.
3. To promote advanced study and the training of doctors, as well as ensure the continuing professional development of staff.
4. To encourage research and promote the practical application of knowledge to social, cultural and economic development, and to the well-being of society and of the people who comprise it.
5. To disseminate knowledge and culture through University outreach activities and lifelong learning, promoting a rapprochement between humanistic and scientific cultures.





6. Acoger, defender y promover los valores sociales e individuales que le son propios, tales como la libertad, el pluralismo, la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto de las ideas y el espíritu crítico, así como la búsqueda de la verdad.
  7. Promover la conciencia solidaria mediante la sensibilización, la formación y la actuación ante las desigualdades sociales, apoyando y promoviendo la participación y el voluntariado, e impulsando proyectos de cooperación y de innovación social.
  8. Impulsar políticas y emprender acciones en favor de valores como la cultura de la paz, el desarrollo sostenible y el respeto al medio ambiente, así como de la práctica deportiva considerada como instrumento de formación y de adquisición de hábitos de vida saludable.
  9. Atender y apoyar todos aquellos aspectos relativos al desarrollo científico, técnico y cultural de la Comunidad Autónoma de Andalucía, y en especial a los vinculados más directamente a la provincia de Cádiz.
  10. Fomentar la calidad y excelencia en sus actividades, estableciendo sistemas de control y evaluación.
6. To embrace, defend and promote individual and social values intrinsic to the University, such as freedom, pluralism, equality between women and men, respect for ideas and critical thinking, as well as the pursuit of truth.
  7. To promote solidarity by raising awareness, training and action against social inequalities, supporting and promoting participation and voluntary work, and fostering cooperation and social innovation projects.
  8. To implement policies and carry out actions that promote values such as the culture of peace, sustainable development and respect for the environment, and participation in sports, regarded as a tool for education and the acquisition of healthy life habits.
  9. To promote and support all aspects relating to the scientific, technical and cultural development of the Region of Andalusia, and especially those most directly linked to the province of Cadiz.
  10. To promote quality and excellence in its activities by establishing systems for monitoring and evaluation.



**SEGUNDO.-** Que la Universidad de Hanoi tiene los siguientes fines:

1. Fomentar un entorno de aprendizaje y trabajo que impulsen la creatividad, la responsabilidad, la crítica constructiva y la adaptabilidad y animar la participación, el positivismo y la iniciativa de los alumnos.

**TWO.-** That Hanoi University has the following aims:

1. To foster a learning and working environment that fosters creativity, responsibility, constructive criticism, and adaptability and encourages learners' participation, positivity, and initiative.



2. Formar estudiantes que adopten la identidad nacional y los valores humanos de Vietnam al mismo tiempo que acojan la comunidad global, equipándolos con una sólida base profesional, fluidez en idiomas extranjeros, habilidades necesarias y destreza para enfrentar los desafíos de la integración internacional y la revolución científica y tecnológica.

3. Capacitar a los aprendices para que posean la capacidad de realizar investigaciones efectivas y aplicar la ciencia y la tecnología, contribuyendo a la prosperidad de la nación.

4. Ofrecer programas de capacitación y calificaciones que se alineen con la integración internacional, respondiendo a las tendencias del mercado laboral y del desarrollo socioeconómico. El enfoque está en promover la innovación y la integración internacional en ciencia y tecnología, priorizando la investigación aplicada en ciencias sociales y humanidades, la educación en idiomas extranjeros, negocios y administración, los estudios internacionales y la ciencia y tecnología.

5. Crear un sistema de gestión moderno y profesional que fomente una cultura de innovación, transformación digital y estándares internacionales de acreditación.

**TERCERO.-** Que, atendiendo a la coincidencia sustancial de fines y objetivos de ambas instituciones, las partes desean expresar sus futuras relaciones firmando el presente *Protocolo General de Colaboración*, cuyo objetivo es dejar constancia del interés de las partes en

2. To cultivate learners who embrace Vietnam's national identity and human values while embracing the global community, equipping them with a strong professional foundation, fluency in foreign languages, necessary skills and adeptness in meeting the challenges of international integration and the scientific and technological revolution.

3. To train learners to possess the ability to conduct effective research and apply science and technology, contributing to the prosperity of the nation.

4. To offer training programs and qualifications that align with international integration, meeting labour market and socio-economic development trends. The focus is on promoting innovation and international integration in science and technology, prioritising applied research in social sciences and humanities, foreign language education, business and management, international studies, and science and technology.

5. To create a modern and professional management system which fosters a culture of innovation, digital transformation, and international accreditation standards.

**THREE.-** That, given the substantial similarities in the aims and objectives of the two institutions, the parties wish to formalise their future relations by signing the *General Agreement of Collaboration*, the purpose of which is to record the desire of the parties to participate in





mantener una colaboración que reporte mutuo aprovechamiento y que, en atención a su propia naturaleza en cada caso, se articule a través de *Convenios Específicos*, permitiendo atender a los objetivos de ambas instituciones y ordenar la colaboración entre las partes, ofreciendo la cobertura legal necesaria a las relaciones de naturaleza académica e investigadora que puedan establecerse entre los firmantes.


Los fines, objetivos y actividades a los que se extenderá la colaboración que se prevé en este *Protocolo General de Colaboración* son los siguientes:

- promover la excelencia académica y humana en la producción del saber y su aplicación para la resolución de los problemas acuciantes del entorno;
- promover la innovación y la calidad en la investigación, la docencia y el aprendizaje, incluido en el ámbito de la gestión universitaria;
- aumentar el prestigio y la reputación académica y científica de ambas instituciones firmantes a través de acciones conjuntas encaminadas hacia esos objetivos.

collaborative actions of mutual benefit that, in accordance with their nature in each case, shall be defined in *Specific Agreements*, which shall reflect the objectives of both institutions and organise the collaboration between the parties, providing the necessary legal framework to the relations of an academic and research nature that may be established between the signatories.

The purposes, objectives, and activities to which the collaboration envisaged in this *General Agreement of Collaboration* will be extended are the following:

- to promote academic and human excellence in the production of knowledge and its application to solve pressing problems in the environment;
- to promote innovation and quality in research, teaching and learning, including in the field of university management;
- to increase the prestige and academic and scientific reputation of both signatory institutions through joint actions aimed at these objectives.



**CUARTO.-** Que el establecimiento de las relaciones que se pretenden supone la consolidación de lazos estrechos de colaboración entre la Universidad de Cádiz y [nombre de institución], que reclaman el reconocimiento de un tratamiento prioritario y cualificado en las actuaciones que se emprendan conjuntamente.

**FOUR.-** That the establishment of the intended relations represents the consolidation of close collaborative ties between the University of Cadiz and Hanoi University, which merit the distinction of authorised and priority treatment in the actions to be undertaken jointly.

En consecuencia, de conformidad con lo expuesto, las partes firmantes acuerdan

Consequently, in accordance with the above, the parties agree to formalise the present *General*



formalizar el presente *Protocolo General de Colaboración*, que se registrá con arreglo a las siguientes

*Agreement of Collaboration*, which shall be governed according to the following

## ESTIPULACIONES

## CONDITIONS

**PRIMERA.-** La Universidad de Cádiz y la Universidad de Hanói comparten objetivos para colaborar en los siguientes ámbitos:

**ONE.-** The University of Cadiz and Hanoi University share objectives to collaborate in the following areas:

- intercambio de estudiantes de grado, másteres y doctorado;
  - intercambio de profesores e investigadores;
  - desarrollo de doble titulación;
  - desarrollo de formación de posgrado y cotutelas doctorales;
  - desarrollo de proyectos comunes de investigación y de desarrollo tecnológico de interés mutuo;
  - realización de publicaciones conjuntas;
  - organización conjunta de congresos, reuniones y seminarios científicos, visitas de estudios, y otros eventos científicos;
  - intercambio de personal de administración y servicios;
  - creación en común de materiales pedagógicos;
  - intercambio de información, documentación científica y publicaciones;
  - cooperación en programas académicos existentes o nuevos;
  - organización de programas de pasantes-estudiantes;
  - establecimiento de consultorías interinstitucionales;
- exchange of undergraduate, master, and doctorate students;
  - exchange of teaching staff and researchers;
  - development of double degrees;
  - development of postgraduate training and joint supervision of doctoral thesis;
  - development of joint research and technological development projects of mutual interest;
  - joint publications;
  - joint organization of scientific congresses, meetings and seminars, study visits and other scientific events;
  - exchange of administrative and service staff;
  - joint development of teaching materials;
  - exchange of information, scientific documentation, and publications;
  - cooperation in existing or new academic programmes;
  - organization of trainee-student programmes;
  - establishment of inter-institutional consultancies;







- desarrollo de cooperación en materia de aprendizaje mixtos (*blended learning*);
- desarrollo de esquemas de movilidad virtual.
- development of co-operation on blended learning;
- development of virtual mobility schemes.

Consideran que pueden abordarse las actividades propias de cada institución firmante de forma más adecuada mediante la realización de acciones comunes, a las que este *Protocolo General de Colaboración* presta cobertura general y que se desarrollarán en los términos previstos en la cláusula tercera, *infra*.

The signatory institutions consider that the activities of each signatory institution can be more successfully addressed through the implementation of joint actions, to which this *General Agreement of Collaboration* provides general coverage, and which will be developed under the terms set out in the third clause below.

**SEGUNDA.-** La Universidad de Cádiz y la Universidad de Hanói, aquí representadas podrán acordar y afrontar la realización de cursos, seminarios, actividades docentes, actividades investigadoras, colaboración de su personal e intercambios de alumnos y profesorado, integrándolo en su propia actividad académica, profesional o empresarial, de conformidad con las respectivas leyes a que se somete cada institución.

**TWO.-** The University of Cadiz and Hanoi University, represented here may agree and undertake to implement courses, seminars, educational and research activities, collaboration of its staff, and exchanges of students and teachers, integrating them into their own academic, professional or business activities in accordance with the respective laws governing each institution.



Estas actuaciones y actividades tendrán el reconocimiento por parte de la Universidad de Cádiz y de la Universidad de Hanói, según los procedimientos y los términos previstos en las normas que sean de aplicación y, en su caso, contemplados en los *Convenios Específicos* que se firmen, en los términos previstos *infra* en la estipulación tercera.

These actions and activities shall be recognised by the University of Cadiz and Hanoi University, in accordance with the procedures and terms established in the applicable regulations and, where appropriate, envisaged in the *Specifics Agreements* that the parties have signed, under the terms established in clause three.

**TERCERA.-** Para el desarrollo de cada acción concreta que se programe se firmará un *Convenio Específico*.

**THREE.-** A *Specific Agreement* shall be signed for each specific action programmed.




**CUARTA.-** Se crea una *Comisión de Seguimiento*, de composición paritaria, integrada por dos representantes de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este *Protocolo* y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

**FOUR.-** A *Monitoring Commission* shall be appointed, the composition of which shall reflect equal representation of both parties, composed of two representatives for each of the institutions, which shall be responsible for planning, promoting, monitoring and evaluating the projects agreed, interpreting this *Agreement* and the *Specific Agreements* that are signed and, where necessary, for resolving disputes arising between the parties concerning implementation of the agreements signed.

El representante de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la *Comisión* y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la *Comisión* y las renovaciones que vayan produciéndose en su composición.

The representative of each institution, who shall designate the corresponding members of the *Commission* and who may renew the appointment at any time, shall communicate to the other representative the persons designated, so that they form part of the *Commission* at any time, as well as the replacements that may occur in its composition.

 **QUINTA.-** Las dos instituciones, dada su naturaleza y la de las relaciones que establecen por virtud de este *Protocolo*, cumplirán con sus términos y con los de las actividades que del mismo deriven con la mejor diligencia y buena fe, resolviendo las cuestiones que se planteen con la cordialidad propia de las relaciones académicas y universitarias.

**FIVE.-** Given its nature and that of the relations established by virtue of this *Agreement*, the two institutions undertake to comply with its terms and with those of the activities arising thereof with due diligence and in good faith, and to resolve any matters that may arise in the spirit of cordiality proper to academic and university relations.

No obstante, las eventuales cuestiones o dudas que pudiesen surgir sobre la interpretación, la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente *Protocolo*, así como en su caso las de naturaleza litigiosa, deberán resolverse buscando el mutuo acuerdo de las partes, en el seno de la *Comisión*

Nonetheless, any questions or uncertainties that may arise concerning the interpretation, modification, resolution, and effects that could ensue from application of this present *Agreement*, and where applicable any litigious matters, shall be resolved through mutual agreement of the parties, by the *Monitoring Committee*. Where






*de Seguimiento.* En su caso, y si no se pudiera alcanzar dicho acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo que responda, según el lugar de ejecución de la actividad conjunta.

**SEXTA.-** Ninguna de las partes podrá utilizar el escudo, logos, símbolos o cualquier marca que distinga a la otra parte sin la previa autorización expresa y por escrito. En todo caso, en la autorización figurará el alcance y demás circunstancias que han de regir la utilización de los signos distintivos.

**SÉPTIMA.-** En el marco de este convenio, las partes se comprometen, en todos los aspectos que impliquen el tratamiento de datos personales, a cumplir con las normativas respectivas que sean de aplicación.

 La Universidad de Cádiz, en su caso, está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

La Universidad de Hanói, por su parte, está sujeta a la normativa Resolución N.º 27/NQ-CP fechada el 7 de marzo de 2022 de protección de datos personales del gobierno de Vietnam.

Ambas partes actúan como responsables del tratamiento de los datos personales necesarios

appropriate, and if such an agreement cannot be reached, the litigious issues shall be subject to the jurisdiction of the contentious-administrative jurisdictional order that responds, depending on the place where the joint activity is carried out.

**SIX.-** Neither of the parties shall use the coat of arms, logos, symbols or any other sign that distinguishes the other party without prior express written permission. In this case, such authorisation shall include the scope and other circumstances governing the use of distinctive signs.

**SEVEN.-** Within the framework of this agreement, the parties undertake in all aspects that involve the processing of personal data to comply with the respective regulations that are applicable.

The University of Cadiz, when applicable, is subject to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 (General Data Protection Regulation) and the Spanish Organic Law 3/2018, of December 5, on the protection of Personal Data and the guarantee of digital rights.

Hanoi University on the other hand, is subject to the Resolution No. 27/NQ-CP dated March 7, 2022 on Personal data protection of the government of Vietnam.

Both parties act as data controllers for the processing of the personal data necessary for



para el cumplimiento del convenio y tienen legitimidad para su transferencia a la otra parte, para su posterior tratamiento en virtud del consentimiento expreso del interesado para el cumplimiento de los fines que se indican a continuación y los términos previstos en sus legislaciones respectivas o bien si la transferencia resulta necesaria para la ejecución de un contrato entre el interesado y el responsable del tratamiento o para la ejecución de medidas precontractuales adoptadas a solicitud del interesado.

De acuerdo con los términos de este convenio, cada institución asume su propia responsabilidad como encargada del tratamiento de los datos personales desde el momento en que entre en posesión de los mismos y se compromete a mantener en secreto todos estos datos e información facilitados por la otra parte y que tengan relación con la ejecución del presente acuerdo. Dicha obligación subsistirá de forma indefinida.

Este acuerdo prohíbe la comunicación a terceros de los datos personales que sean necesarios para cumplir con la finalidad del presente convenio, salvo cuando tal comunicación se desprenda de un encargo de tratamiento legitimado o resulte de lo previsto expresamente en las respectivas legislaciones.

Ambas instituciones se comprometen a implantar medidas técnicas y organizativas adecuadas de conformidad con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter

compliance with the agreement and have legitimacy for the transfer to the other party, for further processing under the express consent of the data subject for the fulfilment of the purposes set out below and the terms provided in their respective laws or the necessary transfer for the performance of a contract between the data subject and the responsible for the processing or for the execution of pre-contractual measures adopted at the request of the data subject.

In accordance with the terms of this agreement, each institution assumes its own responsibility as data controller from the moment it comes into possession of the personal data and undertakes to keep secret all this data and information provided by the other party and relating to the execution of this Agreement. That obligation will subsist indefinitely.

This agreement prohibits the communication to third parties of personal data that are necessary to fulfil the purpose of this agreement, except when such communication arises from a legitimate processing order or is expressly provided for in the respective legislation.

Both institutions undertake to implement appropriate technical and organisational measures in accordance with their respective regulations, in order to guarantee the security and integrity of personal data and to prevent its





personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea congruente con las obligaciones contractuales, legales o de interés público resultantes del presente acuerdo y asumirá exclusivamente la responsabilidad de las consecuencias que deriven de ello conforme a lo dispuesto en su marco normativo. La violación o el incumplimiento de las disposiciones de esta cláusula facultará las partes para rescindir el presente convenio.

Sin perjuicio de lo que resulte de aplicación en materia de archivos, los datos personales que se comuniquen a cada una de las partes se suprimirán, como máximo, al cabo de cinco años tras la finalización del mismo.

Se informa que el presente convenio, así como los datos identificativos de los intervinientes, se publicarán en el portal de transparencia de la Universidad de Cádiz conforme a las previsiones de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

**OCTAVA.-** El presente *Protocolo General de Colaboración* entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, pudiéndose acordar su prórroga de forma unánime hasta cuatro (4) años adicionales.

Este convenio podrá ser modificado si las partes lo solicitan, requiriéndose el mutuo acuerdo y la

alteration, loss, processing or unauthorised access.

Each party will be liable for any use of personal data that they make that is not consistent with the contractual, legal, or public interest obligations arising from this agreement and will exclusively assume responsibility for the consequences that derive from it in accordance with the provisions of its regulatory framework. Violation or non-compliance with the provisions of this clause will empower the parties to terminate this agreement.

Without prejudice to its application with regards to files, the personal data communicated to each of the parties will be deleted after five years at the latest after its completion.

It is reported that this agreement, as well as the identification data of the interveners, will be published on the transparency portal of the University of Cádiz in accordance with the provisions of Law 19/2013, of December 9, on transparency, access to public information and good governance.

**EIGHT.-** The present *Agreement* shall enter into force upon signature and shall be valid for four (4) years and may be unanimously extended for a further four (4) years.

This agreement may be amended if the parties so request, subject to mutual agreement and



comunicación previa con, al menos, seis meses de antelación a su vencimiento.

prior communication at least six months before its expiry.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

In addition, this *Agreement* may be terminated for breach of the same by one of the signatory parties.

En cualquier caso, las instituciones se comprometen a culminar satisfactoriamente las actividades iniciadas bajo el amparo de este *Protocolo* o cualquiera de los que lo complete o desarrolle, evitando cualquier perjuicio que pudiera derivar para los alumnos o el personal de las instituciones que participen en aquéllas.

The institutions undertake to satisfactorily conclude the activities initiated under the terms of this *Agreement* or any that are added to it or concern its implementation, avoiding any possible detriment to the students or staff of the institutions that participate in these activities.

Y a los efectos indicados, los representantes de las instituciones firmantes convienen y suscriben el presente *Protocolo General de Colaboración* en español e inglés, ambos de igual valor, en el lugar y la fecha señalados en cada firma.

In witness whereof, the representatives of the signatory institutions agree and sign the present *General Agreement of Collaboration* in English and Spanish, both of equal value, in the place and on the date indicated on each signature.

POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Fdo.: Francisco Piniella Corbacho  
Rector

Cádiz, 17 octubre 2023.

BY HANOI UNIVERSITY

Signed: Nguyen Van Trao  
President

11 July, 2023





## ANEXO

### Comisión de Seguimiento:

De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Cuarta: "Comisión de Seguimiento", por la que se indica que cada Institución nombrará a dos representantes para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este Protocolo y los Convenios Específicos que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados,

La Universidad de Cádiz nombra, como sus representantes, a:

- el Vicerrector de Internacionalización
- el Director de la Oficina de Internacionalización

La Universidad de Hanói nombra, como sus representantes, a:

- el Director de la Oficina de Asuntos Internacionales
- la Vice Decana del Departamento de Español



## APPENDIX

### Monitoring Committee:

In compliance with the Fourth Clause: "Monitoring Commission", which indicates that each Institution will appoint two representatives to be part of it and that it will be the body in charge of planning, promoting, monitoring and evaluating the projects agreed, interpreting this *Agreement* and the *Specific Agreements* that are signed and, where necessary, for resolving disputes arising between the parties concerning implementation of the agreements signed,

The University of Cádiz appoints as its representatives:

- Vice-rector for Internationalization
- Director of the Internationalization Office

Hanoi University appoints as its representatives:

- Director of the International Office
- Vice Dean of Spanish Studies Department